

## **КОНЦЕПТ «БЫТ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ THE CONCEPT OF «DAILY GRAFT» IN GERMAN AND RUSSIAN LINGUOCULTURES**

**Аннотация:** В статье рассмотрены понятийная и образная составляющие концепта «быт» в русской и немецкой лингвокультурах. В основу статьи легли анализ лексикографических источников для определения понятийного компонента и экспериментальный анализ для раскрытия образной составляющей исследуемого концепта.

**Ключевые слова:** культура; быт; концептосфера; картина мира; информационное содержание.

**Abstract:** The article discusses the conceptual and figurative components of the concept of «life» in Russian and German cultures of linguistic. The article is based on the analysis of lexicographic sources to determine the conceptual component and experimental analysis to reveal the figurative component of the studied concept.

**Keywords:** culture; life; sphere of concepts; worldview; content.

Опираясь на многолетний опыт ученых, мы можем сказать, что слово «понятие» синонимично слову концепт. Казалось бы, чтобы объяснить значение последнего, можно взять трактовку первого, так как мы в повседневной жизни сталкиваемся именно с лексической единицей, то есть с понятием.

Немногим известен тот факт, что концепт – это термин, взятый из математической логики. Он вошел в обиход лингвокультурологии менее века назад. Со временем появилось достаточное количество определений концепта, и все они имеют определенные отличия.

В работе доктора филологических наук Ю. С. Степанова, посвященной константам, говорится, что культура образует концепты, а концепты образуют константы, поэтому константа в культуре непосредственно является концептом. В своих трудах автор трактует концепт как что-то суммарное, следующее за словом. «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [4, с. 43].

По логике Г. П. Щедровицкого, «...общая соотнесенность и связь всех относящихся к ситуации явлений» и есть смысл концепта [5, с. 546–576]. Он всегда опирается на ситуацию, предопределяется контекстом, является первичным по отношению к определению и зависит от речи, но в то же время принадлежит языку независимо от ситуации и контекста. В современной лингвистике пред-

ставлен целый ряд методов по изучению концептов, самыми главными из которых считаются лингвокогнитивные и лингвокультурные.

В исследованиях российского лингвиста В. И. Карасика показана многогранность концепта. Ученый считает, что «...концепт состоит из трех компонентов – понятийного, образного и ценностного» [1, с. 3–16]. Концепт имеет функции переживаться и мыслиться, чего нельзя сказать о понятии. Но в то же время понятие составляет ключевой компонент концепта.

В. А. Маслова трактует концепт, как «...обусловленный культурой основной элемент картины мира, который обладает значимостью и для языковой личности, и для лингвокультурного сообщества» [2, с. 4]. По ее мнению, очень важно изучить язык, обращая внимание на этнос, менталитет и культуру. В каждой культуре есть свои основные концепты, играющие важную роль в языковом восприятии нации.

Исходя из вышесказанного, мы трактуем концепт как совокупность культурных явлений, менталитета, образованности нации, формирующуюся в течение всей ее жизни. С другой стороны, концепт – орудие, благодаря которому обычный человек вступает в контакт с культурой, что приводит порой к изменениям в самой культуре, и эти изменения обусловлены влиянием человека.

Концепт имеет определенную структуру, в которой выделяются три основных аспекта: «...образ, информационное содержание и интерпретационное поле» [3, с. 75]. Наличие образного компонента зависит от понимания самой лексической единицы. Каждое слово имеет свой универсальный предметный код, он возникает в зависимости от конкретного человека. К примеру, **хлеб** ассоциируется с изделием, имеющим *форму кирпича и характерным ему запахом*; **фрукт** будет для многих определенно *банан*; у большинства из тех, кто слышит слово **дом**, всплывает *образ родного дома* и так далее. Бесспорно, у каждого индивида будет возникать образ, свойственный лишь ему одному, но существуют образы, которые очень близки, порой схожи у разных людей. Вкусовые, обонятельные, зрительные, а также тактильные и звуковые ощущения составляют чувствительный образ (**роза – красная, нож – острый, лимон – кислый, медведь – белый**). Метафоры также способствуют появлению образа, при помощи наполнения невидимого концепта определенным смыслом.

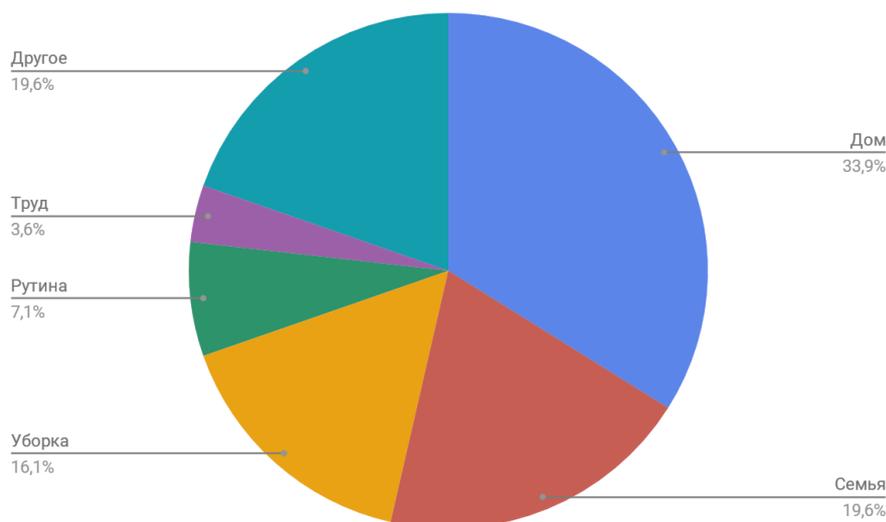
Быт – понятие широкое, порой даже философское. В его идею входит, как мир вещей, так и мир представления о них, а также их непосредственная связь с конкретным человеком и его деятельностью. В трудах русских лингвистов просматривается сходство в трактовке слова быт. В словаре В. И. Ожегова «быт» трактуется как «жизненный уклад, повседневная жизнь» [2], то есть взаимодействие человека с предметами обихода изо дня в день. Д. В. Дмитриев говорит, что «бытом называют условия жизни, уклад какого-либо народа, социальной среды и т. п.» [1]. Смежным является определение Д. Н. Ушакова, который трактует данное понятие как «...общий уклад жизни, присущий какой-нибудь социальной группе. Повседневная жизнь» [3]. Близким по значению является определение слова «Alltag» в немецких лексикографических источниках. Так, например, в словаре Дуден «Alltag» трактуется как «**tägliches Einerlei, gleichförmiger Ablauf im [Arbeits] leben**» (*ежедневное однообразие, постоян-*

ная последовательность в [рабочей] жизни) [4]. Таким образом, как в русской лингвокультуре, так и в немецкой под **бытом** понимается однообразная последовательность жизни какого-либо народа.

Для анализа образной составляющей исследуемого концепта был проведен свободный ассоциативный эксперимент, являющийся действенным методом в выявлении содержания концепта. Ассоциативный эксперимент проводился в форме онлайн-опроса, в котором приняли участие представители обеих культур, возрастная группа которых была от 19 до 30 лет. Количество опрошенных составляет 120 человек. Участникам опроса предоставлялась полная свобода в выражении своих ассоциаций на слово-стимул «быт». Результаты опроса представлены в указанных ниже диаграммах.

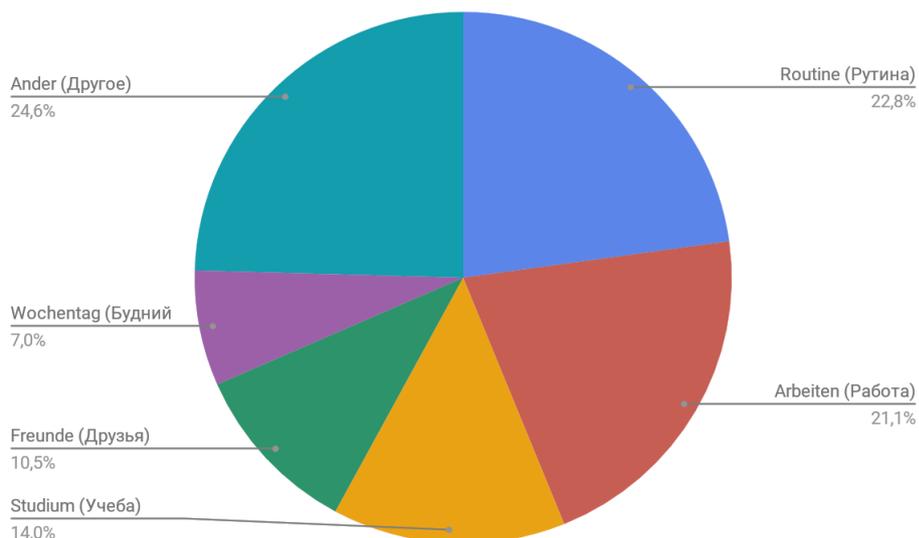
Диаграмма 1

Результаты опроса носителей русского языка



У русских респондентов «быт» связан с повседневной деятельностью человека в жизни, как дома, так и на работе. В результате анализа мы разбили полученные ассоциации на группы. На первой позиции в русской лингвокультуре находится **дом**, именно эту ассоциацию мы обнаружили у 19 (33,9 %) участников. На второй позиции разместилась **семья**, эта ассоциация встречается у 11 (19,6 %) человек. Третью позицию заняли ассоциации, связанные с **уборкой**, около 9 (16,1 %) респондентов. Четвертую позицию с небольшим отрывом от последней группы заняла **рутина**, ее указали всего 4 (7,1 %) респондента. И, наконец, на последнем месте находится труд, так как лишь у 2 (3,6 %) опрошенных он ассоциируется со словом **быт**. Также стоит упомянуть, что были и другие ответы, которые не попали в отдельную группу, но мы выделили их как **другое**. Русскими опрошенными были названы такие ассоциации, как *мама, повседневная деятельность, серость* и т. д. Стоит отметить, что таких единичных ассоциаций было указано 11 (19,6 %), что в процентном соотношении сравнимо с группой **семья**, располагающейся на второй позиции.

Результаты опроса носителей немецкого языка



У немецких респондентов «быт» подразумевает отрезок времени, предназначенный для похода на работу, чтобы в дальнейшем принести домой деньги, или же времяпрепровождение с друзьями. Полученные ассоциации были также разбиты на группы в процентном соотношении. Первую позицию в немецкой лингвокультуре занимает слово **Routine** (*Рутина*), которое было названо 13 (22,8 %) опрошенными. Вторую позицию с отставанием почти в 2 % занимает **Arbeiten** (*Работа*), которую указали 12 (21,1 %) респондентов. На третьей позиции находится **Studium** (*Учеба*), названная 8 (14%) респондентами. На четвертой позиции оказалась ассоциация **Freunde** (*Друзья*), упомянутая 5 (10,5 %) участниками опроса. И, наконец, на последнем месте находится **Wochentag** (*Будний день*), указанный всего лишь 4 (7 %) опрошенными. Единичные ассоциации мы также выделили в группу **Sonstiges** (*Другое*).

Детальный анализ концептов «быт» и «Alltag» позволил выявить частичную схожесть универсальных концептуальных признаков в сопоставляемых словах. Таким образом, для русских респондентов «быт» – это в первую очередь дом, семья и поддержание чистоты в помещении, в то время как для немецких он имеет связь в первую очередь с различными аспектами повседневной жизни: **рутиной, работой и учебой и друзьями**. Вся эта специфичность связана с мировоззрением и особенностями организации концепта «быт».

### Библиографический список

1. Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии / В. И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград : Перемена, 2001. – С. 3–16.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
3. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. –

М. : Восток-Запад, 2007. – 226 с.

4. Степанов, Ю. С. Константы : словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Академический проект, 2004. – 992 с.

5. Щедровицкий, Г. П. Избранные труды / Г. П. Щедровицкий. – М. : Шк. культ. полит., 1995. – 800 с.